

# Offene Arme und pochende Brust.

*J'ouvre mes bras et je t'offre mon cœur.*

(Tiré de »Tannhäuser».)

JULIUS WOLFF.

Poète allemand.

Traduction de Berta Sjögren.

Emil Sjögren. 1899.

**Allegro con passione.**

Sång  
Chant

Piano

*a tempo*

*p (harp slag)*

Of - fe - ne Ar - me und  
J'ou - vre mes bras et je

po - chen-de Brust, Her - zen voll Hoff-nung und Träu - me voll Lust!  
*t'of - fre mon cœur, bat - tant d'es-poir et de rê - ves en feu.*

Willst du es wa - gen, kannst du es  
*O, mon ai - mé - e, viens, pour con -*

tra - gen, was wie des Him - mels Un - end - lich-keit  
*nati - tre, ce que l'a-mour a d'im - mense en lui*

mit al - len Ster - nen so hoch und weit:  
*et d'é - toi - lé comme un ciel de nuit:* Lie - -  
*la -*

- - - bes - se - - lig - keit.  
 fé - li - - ci - té!

*p*

Siehst du nicht auf des Auges  
 Vois, au fond de mes yeux trou -

*p*

Grund,  
blés,

fühlst du nicht  
sens dans l'ex -

auf dem bren - nen-den Mund  
ta - se de mon bai - ser

hei - sses Ver-lan-gen,  
u - ne pri - è - re,

Be - ben und Ban - gen ?  
u - ne de - man - de !

Hau - chet der  
Et cha - que

A - them nicht:— gieb, o gieb  
souf - fle ne te dit - il pas:

ei - nes und al - les dem Lieb - sten zu  
*donne à l'a - mour ce qu'il faut lui don-*

*Lieb', was dir noch blieb,  
 ner pour le bon - heur,*

*was dir noch blieb ? Wenn ich dich  
 pour le bon - heur ! Si je te*

*fra - ge: Bist du auch mein ? ü - ber die  
 pri - e: sois tout à moi ! Non, fait ta*

Lip - pen  
lè - vre,  
bringst du das Nein.  
sans voix, tout bas.

*p*  
»Nimm mich, o, nimm mich,» so flü - sterst du  
»Prends moi, o, prends moi,» j'en tends aus - si -  
*p*

leis.  
töt.  
Und was die Lie - be von Lie - be  
L'heure est ve - nu - e, l'a - mour t'at -  
*v* *v* *v*

*f*  
weiss, dein ist der Preis,  
tend, toi, mon bon - heur,  
*f*  
dein ist der  
toi, mon bon -  
*v* *v* *v*

65

Preis,  
heur,

dein  
toi,

ist  
mon

der  
bon -

Preis, der Preis,  
heur, sans fin,

A musical score for piano and voice. The top staff shows a vocal line in G clef, B-flat key signature, with lyrics in German and French. The lyrics are: "dein ist der Preis, der Preis, dein, toi," and "mon bon-heur, toujours," with a three-measure repeat sign above the second half. The bottom staff shows the piano accompaniment in G clef, B-flat key signature, featuring sustained chords and bass notes. Measure 12 concludes with a dynamic instruction **ff**.

dein,  
toi,  
dein,  
toi,  
dein  
toi,  
ist  
mon  
bon -

**||φ||** **||φ||** **||φ||** **φ**

A musical score for piano, page 10. The top staff uses a treble clef and has a key signature of three flats. The dynamic is 'tranquillo'. The lyrics 'Preis.' and 'heure!' are written below the staff. The bottom staff uses a bass clef and has a key signature of one flat. The dynamic is 'p tranquillo'. The music consists of six measures of eighth-note patterns.

*p*

Zau - - be - risch strömt der  
Di - - vi - ne - ment la

See - - len - er - guss ü - - ber und  
fé - - li - ci - té laisse en nos

ü - - ber in min ni - gen Kuss.  
â - - mes sa sé ré - ni - té.

*rit.*

Will uns das Le - - ben won - nig ver - schwé - ben,  
La vie en - tiè - re nous se - ra dou - ce,

*rit.*

Tempo I.

al - les ver - sin-ket in brau - sen - der Fluth,  
 tout s'en - glou - tit dans les flots des bai - sers;

 $\text{F} \cdot$  $\text{G} \cdot$  $\text{B} \cdot$ 

da wir in welt - ver - ges - sen - der  
 tout de ce mon - de s'é - va - nou -

 $\text{B} \cdot$  $\text{A} \cdot$ 

Gluth  
it,

lang - e  
notre a -

 $\text{D} \cdot$  $\text{E} \cdot$  $\text{A} \cdot$ 

schwel - gend ge - ruht,  
 mour seul sur - vit,

 $\text{D} \cdot$  $\text{E} \cdot$  $\text{A} \cdot$

*p*

lang - e      schwel-gend ge - ruht. \_\_\_\_\_  
notre    a -      mour    seul sur - vit. \_\_\_\_\_

*p*      *pp*

*p*      *f*

*f*

C. (446 6 5)